



# 活絡外交——輔大原住民學生在吉里巴斯

外交を活発に——輔仁大学の原住民学生、キリバスにて

To Vitalize Diplomacy: Aboriginal Students of Fu Jen Catholic University in Kiribati

文 | 拉娃伊萬 (輔仁大學英文系學生)

自2009年起外交部委託輔仁大學辦理「國際青年大使交流計畫」，響應我國外交部「活絡外交」政策，透過文化交流研習方式，運用大專院校學生所學之專業技能，推廣台灣多元族群文化。經過一個學期的徵選及開會討論，輔大原住民學生所組的Kiribati團隊，以豐富且多元的課程從全國300組大專院校團隊中脫穎而出。自2012年7月9日至8月5日為期22天與當地學生體驗台灣多元文化等交流課程。



筆者(中)身穿族服進行教學，讓學生瞭解台灣原住民族文化。(圖片提供：2012年外交部國際青年大使吉里巴斯團隊)

## Kiribati團隊特色

Kiribati團隊的另一個特色就是全員7位都是原住民，由領隊老師鄭川如教授(太魯閣族)、團長孫敏育(排灣族)、副團長拉娃伊萬(賽德克族)、總務周佐仁(布農族)、活動游婷羽(賽德克族)、文宣高翊華(泰雅族)及機動陳韋辰

(阿美族)組成。人員初選時，英語能力佳是首選，其次是出隊或參與活動經驗豐富，再者是對台灣文化與原住民族文化有基本認識等條件。全員以原住民身分前往外交部指定國，即同為南島語系國家吉里巴斯，深具意義。

另外，輔大原資中心的阿

外·歐拜、香香、涵儀及聖潔老師，不遺餘力地為原住民學生爭取豐富資源，並充分傳授我們原住民族傳統文化及歌舞，這些成為我們在任何交流場合展現台灣原住民族文化特色的方式，也讓我們學習如何獨當一面。雖然他們沒有與我們一同前往，卻是我們最重要的支柱。

## 同為南島語系民族命運來思考當地

吉里巴斯共和國（Republic of Kiribati）與其他南島語系民族的被殖民經驗很類似，命運艱辛坎坷。根據歷史記載，18-19世紀歷經英、美、俄等國，以及商船與奴隸商船等登陸；19世紀初先後成為英國保護區、殖民地。更令人痛心的是，也曾被英美國家做為核試驗場所。經過主要島嶼內部居民的整合與協定之後，終於在1978年獨立成為一個國家。

雖然吉里巴斯受過英國殖民，官方語言也是英語，學校教育更有教授英語課程，但經過與當地初步接觸以後才瞭解，可能因為教育還沒能普及化，所以，學生僅能使用簡單的英語，真正能流利使用英語的人是高級知識份子，比如政府官員、學校校長等。而實際生活用語還是吉里巴斯語，有摻雜著英語的現象。有了這些基本背景的瞭解，可以讓我更能體認所見的人事物，從同為南島語系民族命運來思考當地所理解的事物。

## 北島與本島兩所學校的交流課程

吉里巴斯交流課程，為了配合當地學校住宿學生平日作息，上午前2小時都安排靜態



Kiribati團隊與學生於「文化之夜」一起演唱歡慶迎歌。（圖片提供：2012年外交部國際青年大使吉里巴斯團隊）

課程，諸如介紹台灣歷史與文化、台灣原住民族及手工藝，以及台灣飲食與民族飲食等；下午則安排動態活動，諸如武術、書法、原住民族舞蹈及台灣歌謠等。雖然每個成員都各有其負責事務，但因為人力有限，專責事務之外，都還各自設計要講授的課程與教材；而當進行各堂課時，其他成員就擔起陪伴體驗及學習的工作。

我們實際交流的主要兩所學校，第一週安排在北島 Immaculate Heart College；第二週則是本島的 Sacred Heart College。在交流期間，筆者主要負責的課程分別為「介紹台灣（Hear of Asia-Taiwan）」、「台灣原住民族14族（Introduction to Indigenous Peoples of Taiwan）」及「華語教學（Mandarin Chinese

Class）」等3堂，課程多運用影片及音樂教學。

經過幾堂課摸索以後，發現學生很喜歡互動式教學，所以在「台灣原住民族14族」課堂，請團員們各自穿著本族傳統服飾，來個「民族服飾大走秀」，搭配原住民族流行音樂，讓課堂氣氛相當活絡。課後請學生們在學習單上畫他們喜愛的傳統族服來認識台灣原住民族文化，效果極佳。著實覺得吉里巴斯學生對於學習語言、音樂及舞蹈等新事物非常有天賦，加上個性熱情、認真而更顯突出，與台灣原住民學生特質有幾分相像。

## 文化之夜：分享文化交流與教學成果

教學的最後一個晚上是總結兩所學校兩週以來的教學成





在台灣出資蓋的體育館內舉辦「文化之夜」，湯安諾總統及駐吉里巴斯朱文祥大使皆出席，還有當地廣播公司全程轉播。（圖片提供：2012年外交部國際青年大使吉里巴斯團隊）

果，特別舉辦一場「文化之夜」，並且在由台灣出資蓋的體育館內舉行。這在當地是一件大事哦！吉里巴斯總統湯安諾與我國駐吉國大使朱文祥都受邀出席，與當地居民一起共襄盛舉。在當地廣播公司全程轉播之下，即使沒有到現場也可藉由收音機分享當天的表演內容。

我們著傳統服飾，用自己的族語歌謠跳傳統舞蹈，做為「文化之夜」的開場；吉里巴斯學生也以細緻的手部舞蹈動作、靈活的腳步與輕快的腰臀擺動，在男女生高亢清亮與渾厚雄壯的和聲之下震撼全場，回應兩國之間交流的情誼。

學習成果的演出，負責原住民族舞蹈的婷羽，雖然沒有

足夠的時間練習，但最後仍和學生們完美演出；教導武術的佐仁，以重節拍的流行音樂展現感染力，受到最熱烈喝采。Immaculate Heart College學生以吉他伴奏，一起演唱〈天黑黑〉、〈祝你生日快樂〉及〈小星星〉等歌曲，負責教學的翊華，看到學生在台上把歌詞一字不漏唱出來，感動得熱淚盈眶。壓軸則由大使團和當地民眾一起放天燈，看到天燈冉冉上升，吉國人都感到非常新奇，並共同許下心願，希望兩國友誼在文化交流的基礎上永遠長存。

#### 感謝促成交流的幕後功臣

非常感謝當地兩所學校 Tetoa Tiima與Zita Lopez Teata



台灣農技團為Kiribati團隊準備好吃的食物。（圖片提供：2012年外交部國際青年大使吉里巴斯團隊）

校長，以及所有學生們的努力與協助；期間由駐吉里巴斯朱大使、王參事與陳秘書，以及台灣農技團吳團長及團員、替代役等，打理Kiribati團隊所有的事情，提供生活物資，讓我



Kiribati 團隊於「文化之夜」表演阿美族傳統舞「文化之夜」的吉里巴斯傳統舞蹈表演。(圖片提供：2012年外交部國際青年大使吉里巴斯團隊)  
 蹈。(圖片提供：2012年外交部國際青年大使吉里巴斯團隊)

們無後顧之憂；且在教學之餘，也有機會目睹台灣農業技術的卓越表現。日夜陪伴我們的領隊鄭川如教授最辛苦，協調溝通各項活動與督促課程進度是她每天的要務，是我們平安順利完成交流任務非常重要的後盾。

### 具有國際視野的原住民

第一次代表國家進行「活絡外交」，飛行36小時來到「灑在太平洋上的珍珠」，認識遙遠的兄弟南島語系民族，可說是我們體驗最為深刻的一次交流。事前由學生教我們吉里巴斯語版的〈歡迎歌〉，「Ara taeka ni Kamauri Mauri ni kabane, Ngkami aika kam roko N te tai aio...」，至今仍不

時迴盪在耳際。雖然名以教學，但實際上在當地所體悟到的遠遠超過我們所付出的，因而愈能珍視獨一無二的台灣原住民族文化。

我非常享受人與大自然的關係，深刻體驗到人愈往大自然的方向，生活愈是舒適。即使每天洗雨水澡（要先挑出孑孓）、網路資源有限，但每天在睡前看著天空的星星，及整日與熱情、樂觀的學生們一起生活學習，身心靈都充滿著幸福感。在台灣生活無虞的我們，並不太在意自己所擁有的東西，且視為理所當然。看見生活刻苦的吉國人，比我們還更努力、樂觀地面對生活，這也促使我重新思考自己的價值觀。回看自己的國家——台

灣，以及台灣原住民族，為什麼都要經歷被殖民的命運，無法決定自己的路？難道這就是南島語系民族的宿命嗎？是我們過於軟弱嗎？為什麼我們始終是被利用，才有價值呢？

行前的「國際青年大使」們，在籌畫課程、活動等各項準備過程裡遇到許多困難，最終都一一克服，並一起協力完成。深刻體認到一個團體或人與人之間，溝通與信任的重要性。這趟旅程「意義非凡」，文字已經不足以表達個人的感觸，隨著天燈飄向天空化成星星，在吉里巴斯的所有回憶，將永遠深深留在我們心底。希冀未來還有更多機會認識與接觸不同的民族與國家，成為具有國際視野的原住民。◆